**Бережная Маргарита Васильевна**

**Кривой Рог (Украина)**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ В ФЭНТЕЗИЙНОМ ТЕКСТЕ**

Целью статьи является исследование информационного потенциала и особенностей функционирования имен главных персонажей из цикла детских рассказов Дж. К. Ролинг о Гарри Поттере, а также особенностях передачи их на русский язык. Как известно, не всегда антропонимика позиционируется писателем в качестве художественного приёма. В рассматриваемом цикле антропонимика выступает существенной частью стилистического репертуара.

В случаях, когда вопрос передачи собственных имен рассматривается в трудах по переводу, речь чаще всего идет о правилах практической транскрипции. Указывают, что некоторые категории имен, как правило, транскрибируют, некоторые передают традиционными соответствиями, а некоторые «переводят» (т.е. передают по смыслу внутренней формы). При этом имена собственные анализируются вне контекста. Причиной такого подхода можно считать мнение о том, что онимы являются регулярными соответствиями, а, следовательно, не могут формировать «сетки переводческих проблем»1.

В современной лингвистике собственные имена часто определяют как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных «на первый план выступает функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, коннотировать»2. Кроме того, именования людей не являются первичными лексическими единицами по своему происхождению, так как они образованы на базе нарицательных слов3.

Имя собственное – всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого объекта.

В повседневном общении и в любых контекстах, где имена собственные выполняют свои обычные функции, внутренняя форма этих слов, как правило, не воспринимается. Ею пренебрегают, так как, даже если смысл этой формы вполне ясен, ей не вменяются в речи характеристические, оценочные функции, хотя потенциальная оценочность в таких словах всегда сохраняется.

Когда же встречаем в художественном тексте характеристические (смысловые, значащие) имена и прозвища, возникает необходимость в анализе их сущности и функций. Под именем «значащим»4 следует понимать такие имена собственные, которым в конкретном тексте автор придает дополнительный смысл на основе внутренней формы слова. Внутренняя форма имени собственного является источником потенциальных и ассоциативных сем, способных актуализироваться в коммуникативном контексте.

Это особенно часто происходит, прежде всего, в художественных текстах. В этом случае передача только внешней формы на принимающем языке способна привести к потере прагматических компонентов значения имени, релевантных для коммуникации5.

Переводу этих единиц не может помочь ни грамматика, ни словари, поскольку «по существу, переводчик имеет дело не столько с самими отдельными словами, сколько с обусловленной исходным текстом системой зависимостей между словами»6. Другими словами, обязательный момент, предшествующий процессу перевода – это целостное осознание текста, его интерпретация. В этом смысле стилистические транслемы являются главным объектом переводоведения, поскольку они всегда требуют творческих решений7.

«Существуют две самостоятельные, однако достаточно связанные между собою группы собственных имен: имена, сложившиеся естественным путем, и имена, искусственно созданные. Вторые в свою очередь делятся на употребляющиеся в реальной действительности, наряду с естественными именами… и на имена книжные»8.

«Смысловое имя – это своеобразный троп, равнозначный, в известной степени, метафоре и сравнению и используемый в стилистических целях для характеристики персонажа или социальной среды»9. «На использовании имен лежит отпечаток определенной эпохи, литературного направления… Одно и то же самое имя может служить разным целям»10.

Характеризующие имена, используемые многими авторами в художественных произведениях для того, чтобы подчеркнуть определяющие (обычно негативные) черты характера персонажа**,** обычно не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются… Естественно, некоторые прозвища этого вида можно перевести, особенно когда они используются в юмористических произведениях11.

Поскольку все ономастическое пространство труднодоступно для обзора, необходимо его разделение на отдельные части или поля. Антропонимическое пространство, обладая наибольшим информационным потенциалом, представляет особый интерес для исследователя.

На конференции «Наука об именах: перспективы развития ономастики», которая проходила в Москве в 1991 г., в докладе Карпенко Ю.А. была очерчена задача расширения исследовательской базы поэтической ономастики, причем не только за счет изучения классиков, но и современных писателей.

В рамках решения этой задачи находится и данная работа, которая исследует антропонимическое пространство произведений современной британской писательницы Дж. К. Ролинг.

Внимание исследователей всегда привлекла ономастика литературная. Это связано с тем, что имена собственные в художественном тексте имеют свою специфику. Имена собственные, использованные в контексте, воспринимаются в перспективе художественного целого.

Материалом исследования послужили имена главных персонажей рассказов, полученные методом сплошной выборки из произведений Дж. К. Ролинг «Harry Potter and the Philosopher’s Stone», «Harry Potter and the Chamber of Secrets», «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban», «Harry Potter and the Goblet of Fire», «Harry Potter and the Order of the Phoenix» и «Harry Potter and the Half-Blood Prince». Был обнаружен 41 вариант имен главных персонажей: 29 вариантов для обозначения Гарри Поттера и 12 вариантов для обозначения Лорда Волан-де-Морта. Результаты исследования подтверждают, что роль онимов не сводится к простой идентификации персонажей.

Основным принципом анализа имен собственных является их исследование в микро- и макроконтексте, на уровне предложения, рассказа или цикла. Основными определяющими для имен главных героев выступают две черты. С одной стороны, это большое различие между героями, а с другой – их неменьшее сходство. Это сходство неоднократно замечают и сами главные герои.

Сходство в судьбе, характере и даже внешности подчеркивается схожестью их имен. Полное имя Гарри – Harry James Potter, а имя Волан-де-Морта, полученное ним при рождении, - Tom Marvolo Riddle. Обе фамилии имеют глубокие корни в английском языке. Так, в этимологическом словаре находим, что *potter* в древнеанглийском - *pottere*, и означает «гончар»12, а *riddle* в древнеанглийском - *hriddels*, и означает «загадка»13. Можно сделать вывод, что, очевидно, семьи обоих персонажей имеют английское происхождение и являются частью англоязычного (а именно британского) мира.

Кроме того, оба героя были названы в честь своих отцов: отца Гарри звали Джеймсом, а отца Волан-де-Морта – Томом. Оба имена (Том и Гарри) в англоязычной культуре воспринимаются, как имена, обозначающие обычного среднестатистического человека. Так, например в англо-украинском фразеологическом словаре находим: *Tom, Dick and (or) Harry – рядовые, обычные люди; каждый человек, любой человек (ср. Иванов, Петров, Сидоров)*14. А также в русско-английском фразеологическом словаре: *Каждый встречный-поперечный разг. Любой, первый попавшийся человек - Anybody and everybody; Tom, Dick, and Harry*15. То есть имена Гарри и Том для англоязычного читателя – имена очень обычные, ничем не примечательные и означают людей обычных, ничем не примечательных. Так, в тексте рассказа дядя Гарри Поттера даже не сразу вспоминает имя своего племянника, а тетка по материнской линии, - самая близкая родственница мальчика считает его имя «мерзким и простонародным»:

*"Their son… "What's his name again? Howard, isn't it?"*

*"Harry. Nasty, common name, if you ask me."*

*- Их сын… Не напомнишь мне как его зовут? Гарольд, кажется?*

*- Гарри. На мой взгляд, мерзкое, простонародное имя.*

Однако на этом сходство персонажей исчерпывается и начинается то, что их различает. Волан-де-Морт воспринимает имя, полученное ним при рождении, как оскорбление, поскольку для него оно является символом его принадлежности к немагическому миру, миру людей, и определяет его как человека обычного, заурядного:

*You think I was going to use my filthy Muggle father's name for ever? I, in whose veins runs the blood of Salazar Slytherin himself, through my mother's side? I, keep the name of a foul, common Muggle…*

*Я не собирался вечно носить имя этого ничтожества, моего магловского папочки. Я, в чьих жилах с материнской стороны течет кровь великого Салазара Слизерина! Называться именем вульгарного магла…*

Мать Волан-де-Морта, которая была волшебницей, дала сыну при рождении имя и фамилию отца, а в качестве второго имени – имя деда. Она умерла сразу после родов, отец и знать не хотел сына, поэтому Волан-де-Морт вырос в приюте. Некому было рассказать ему про его семью, и он долго считал, что именно отец – волшебник, а мать – немагического происхождения. Установив же истину, он решил отказаться от отца, его имени и фамилии и изменить их на выдуманный псевдоним.

В будущем он отомстит отцу – убьет его, а также своего деда и бабку с отцовской стороны в их собственном доме. Убийство будет совершено с помощью магического заклятия, поэтому на телах не останется никаких следов, и убийство будет представлять собой загадочный случай. Ведь никто из Реддлов не был ни отравлен, ни зарезан, ни застрелен, ни удавлен, не задохнулся газом и вообще, судя по всему, не получил никаких повреждений. Фактически, и в отчете звучало явное замешательство, все Реддлы оказались абсолютно здоровы, не считая такой детали, что были мертвы.

В этом контексте можно воспринимать фамилию Riddle («загадка»), как характеристическую, поскольку причина смерти ее владельцев осталась загадкой. При этом название раздела, в котором описывается смерть родственников Волан-де-Морта от его руки, называется *The Riddle House* (Дом Реддлов). В английском тексте это название – каламбур, так как его можно воспринимать как «Дом Реддлов» или как «Загадочный дом». Загадочность этого дома определяется не только непонятными смертями, которые в нем произошли, но и тем, что по необъяснимым причинам ни одна другая семья не задерживалась надолго в этом доме после смерти Реддлов.

Итак, не желая носить такое обычное, человеческое имя как Том Реддл, главный негативный персонаж решил создать себе новое имя; и создал его из старого, получив при помощи анаграммы из *Tom Marvolo Riddle* - *I am Lord Voldemort*. В переводе на русский язык, для сохранения принципа создания имени пришлось использовать онимическую замену и изменить второе имя персонажа: вместо *Marvolo* использовать *Нарволо*, чтобы из *Том Нарволо Реддл* получить *лорд Волан-де-Морт*.

Имя *Voldemort* воспринимается, как имя французского происхождения, полученное сложением двух существительных, объединенных предлогом: *vol de mort*. С французского языка *mort* (сущ. ж.р.) – смерть16, а слово *vol* (сущ. м.р.) – имеет два основных значения: 1) полет; 2) кража17. Необходимо отметить, что история отношений Англии и Франции, а именно норманнское завоевание и правление французского дворянства над английскими крестьянами, определяет восприятие персонажей с именами французского происхождения, как персонажей негативных. Фоновые исторические знания англоязычного читателя не дают воспринимать имена и самих персонажей по-другому.

Уже на первых страницах первой книги цикла встречаем упоминание о самом страшном темном волшебнике всех времен, таком страшном, что представители магического мира боятся даже произносить его имя, а вместо этого используют имена-заместители, такие как *You-Know-Who* (*Вы-Знаете-Кто*), *He Who Must Not Be Named* (*Тот-Кого-Нельзя-Называть*) и *Dark Lord* (*Темный Лорд*).

Такой контекст определяет понимание имени *Voldemort* в переводе с французского, как «полет смерти». Из книги известно, что этот персонаж принес смерть множеству волшебников и простых людей, среди его жертв его собственный отец и родители самого Гарри Поттера.

Становится характеристической и настоящая фамилия Волан-де-Морта – *Riddle*, из-за той загадки, которая была поставлена еще в первой книге: как Волан-де-Морт сумел выжить после полученного ним смертельного заклятия. В шестой (предпоследней) книге цикла это становится понятным. Единственной в мире вещью, которой боялся Волан-де-Морт, была смерть. Он даже считал, что его мать была немагического происхождения, поскольку она не устояла перед постыдной человеческой слабостью – смертью.

Поэтому долгие годы главной его целью было бессмертие. Сумев расчленить свою душу на семь частей, он избежал смерти, даже получив смертельное заклятие. В этом контексте истолковать имя *Voldemort* в переводе с французского, можно как «кража у смерти», ведь ему удалось вырвать свое существование у смерти.

Значение этого и других имен Волан-де-Морта можно воспринимать по-разному, так как это – сложные, многослойные имена, имена, которые раскрывают свой потенциал постепенно, на уровне предложения, раздела, рассказа или даже всего цикла.

Что касается Гарри, то «обыкновенность» его имени и фамилии воспринимается скорее как позитивное качество, поскольку задача автора – максимально приблизить юного читателя к персонажу, так, чтобы ребенку было легче представить себя на месте главного героя. Таким образом, в книге описываются приключения обычного мальчика с обычным именем, который до одиннадцати лет даже не знал, что он – волшебник.

Гарри сам не придумывает себе никаких псевдонимов, однако из всех героев произведения он обладает наибольшим количеством имен.

Одним из первых вариантов имени встречаем *the Boy Who Lived* (*Мальчик, Который Выжил*), так как это одновременно и название первого раздела первой книги и в нем мы знакомимся с главным героем и его предысторией. Это имя появилось у Гарри благодаря тому, что он сумел выжить после смертельного заклятия, наложенного на него Волан-де-Мортом.

На основе этого имени было образовано насмешливое прозвище Гарри: *the Boy Who Scored* (*Мальчик, Который Всегда Побеждает*), связанное с умением Гарри хорошо играть в магическую спортивную игру. Так как Гарри был ключевым игроком в команде, а позднее и капитаном, и именно он мог набрать наибольшее количество очков и тем самым, как правило, обеспечить выигрыш своей команде, соперники старались воспользоваться любым поводом и сказать в его адрес что-то неприятное, или посмеяться. Таким же насмешливым спортивным прозвищем стало и *Chosen Captain* (*Избранный капитан*), образованное на основе имени *Chosen One* (*Избранный*), которое Гарри получил от людей, считающих его избранным для борьбы и окончательной победы над Волан-де-Мортом.

Обидным прозвищем также является и *Scarhead* (буквально «Голова со шрамом»), полученное Гарри за шрам на лбу, который появился на том месте, куда ударило смертельное заклятие Волан-де-Морта.

Частично по этой же причине Гарри также называют *Crackpot*. И тогда на первый план выступает дословное значение словосочетания сrack pot, как «треснутый горшок», где «трещина» – намек на шрам Гарри в форме молнии, а «pot» - фонетическая аллюзия к фамилии Potter. Это имя используют также и в другом случае, и здесь на первый план выступает словарное значение слова сrackpot, как «ненормальный, сумасшедший, опасный»18:

*'Why it's Potty Wee Potter!.. Oooh, Crackpot's feeling cranky' said Peeves… 'What is it this time, my fine Potty friend? Hearing voices? Seeing visions? Speaking in -' Peeves blew a gigantic raspberry '— tongues?*

Oh, most think he's barking, the potty wee lad,

But some are more kindly and think he's just sad,

But Peevesy knows better and says that he's mad‘

*- Фу-ты ну-ты, это же Поттер-обормоттер!.. У-тю-тю, наш обормоттер оборзел, - сказал Пивз… Что на этот раз, мой прекрасный обормотный друг? Слышим голоса? Видим видения? Говорим на… - Пивз испустил могучий неприличный звук, - неведомых языках?*

*Зря ты, Гарри, нос задрал,*

*Все ты врешь, и все ты врал!*

*Никакой ты не герой,*

*А обычный псих дурной…*

В этом и других частях текста видим целую группу оскорбительных имен, связанных между собой именем-компонентом *Potty*. Это такие варианты имени как *Potty*, *Potty friend* и *Potty Wee Potter*. Вся эта группа имен образует каламбуры в англоязычном произведении, поскольку компонент *Potty* может восприниматься и как уменьшительная форма от фамилии героя, и как слово со значением: 1) «сумасшедший, ненормальный»19; 2) «детский горшок»20. *Wee* – прилагательное, которое обозначает: 1) «очень маленький»; 2) «мочиться» (особ. в детской речи)21. Это имя появилось у Гарри, когда он рассказал магическому миру о возвращении Волан-де-Морта, которого все считали мертвым на протяжении двенадцати лет. Конечно, никто в это не поверил, и все начали считать мальчика сумасшедшим и опасным.

А принимая во внимание, что создателем этого прозвища стал известный хулиган, полтергейст магической школы, который никогда не стеснялся в выражениях, невозможно не заметить вторые значения обоих слов. Очевидно, что слова с таким двойным подтекстом были выбраны не случайно, а специально для того, чтобы сделать прозвище еще более обидным.

Однако у Гарри были не только преследователи, но и поклонники. Так, один из них украсил на Рождество зал при помощи:

*… a hundred golden baubles… each showing a picture of Harry’s face and bearing the legend: HAVE A VERY HARRY CHRISTMAS!*

*… сотни золотых игрушек с изображением Гарри и подписью: «ГАРРИ, ГАРРИ, МОЯ ЗВЕЗДА!»*

В данном случае имя *HARRY* образует каламбур в английском тексте, так как является фонетической и графической аллюзией к слову *happy*. В переводе удалось сохранить каламбур и создать аллюзию к слову «*гори*».

Как видим, многие варианты имен Гарри Поттера носят насмешливый или откровенно обидный характер. Это объясняется тем, что герой – ребенок, школьник, хоть и магической школы, однако в принципе ничем не отличается от тех школьников-читателей, которые следят за его приключениями. Это также облегчает процесс отождествления читателя с главным героем.

Противоположная ситуация наблюдается в случае с главным негативным героем. Нельзя насмехаться над Темным Лордом: ведь за это можно поплатиться собственной головой. Однако нашлись два персонажа, позволившие себе это. Речь идет о добрых старших друзьях Гарри Поттера. Братья-близнецы Уизли, мастера на всякие выдумки, розыгрыши и проказы, владельцы магического магазинчика шуток, в самый разгар войны светлых волшебников против армии Волан-де-Морта создали новое слабительное и пустили его в продажу под названием *U-NO-POO?*. Этот графон передает звучание словосочетания *You no poo(h)?* [*'ju: 'nəu 'pu:*]. Одновременно оно вызывает фонетическую аллюзию к имени Волан-де-Морта *You-Know-Who* [*'ju: 'nəu 'hu:*], поскольку два онима отличаются друг от друга всего одним звуком, употребляются в одном рекламном слогане, рифмуются друг с другом и сопровождаются следующей реакции матери братьев-близнецов:

*Why Are You Worrying About You-Know-Who?*

*You SHOULD Be Worrying About*

*U-NO-POO—*

*the Constipation Sensation That's Gripping the Nation!*

*Harry started to laugh. He heard a weak sort of moan beside him and looked around to see Mrs. Weasley gazing, dumbfounded, at the poster. Her lips moved silently, mouthing the name "U-No-Poo."*

*"They'll be murdered in their beds!" she whispered.*

*Почему так всех волнует*

*Тот-Кого-Нельзя-Называть?*

*Лучше пусть народ волнует*

*Тот-Кто-Умеет-В-Кишках-Застревать!*

*Он хитер, он шустер!*

*От него с давних пор*

*У всей страны запор!*

*Гарри засмеялся. Рядом с ним послышался приглушенный стон. Он оглянулся и увидел, что миссис Уизли, онемев, не сводит глаз с плаката. Губы у нее шевелились, беззвучно повторяя: «Он хитер, он шустер».*

*- Их же убьют в собственных постелях! – прошептала она.*

Из вышеизложенного можно сделать следующие выводы: 1) роль онимов не сводится к простой идентификации персонажей, их задача – максимально раскрыть образ при помощи минимальных средств; 2) характеристические имена – сложный стилистический троп, который используется для того, чтобы передать дополнительную информацию или подчеркнуть определенную черту персонажа в определенном контексте; 3) имена главных персонажей цикла – сложные, раскрывают оттенки значений постепенно, параллельно с развитием событий и раскрытием характера героев; 4) в цикле функционирует 41 вариант имен главных персонажей: 29 для обозначения Гарри Поттера и 12 – для обозначения Волан-де-Морта; 5) 9 онимов образованы на основе каламбура (22 %) от всех имен; 6) в качестве переводческих решений применяется: транскрипция (44%), калькирование (34%) и онимическая замена (22%).

Анализ работ по литературной ономастике свидетельствует о перспективах дальнейшего исследования онимов, и, в частности**,** антропонимического пространства художественной литературы.

**Примечания**

1 Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2004, с. 17

2 Суперанская А.В. Языковой знак и имя собственное // Проблема языкознания. Доклады сообщения советских ученых на X Международном конгрессе лингвистов. М., 1967, с. 153-154

3 Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006, с. 151

4 Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004, с. 470

5 Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005, с. 98-99

6 Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian. СПб., 2001, с. 28

7 J.P. Vinay and J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris, 1958.

8 Суперанская А.В. Структура имени собственного (фонология и морфология). М., 1969, с. 22

9 Виноградов В.С. Указ. соч. с. 162

10 Михайлов В.Н. Собственные имена как стилистическая категория в русской литературе. Луцк, 1965, с. 54

11 Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця, 2003, с. 101

12 Weekley Ernest. A Concise Etymological Dictionary of Modern English. New York, 1952, p. 323

13 Там же, p. 355

14 Англо-український фразеологічний словник / Уклад. К.Т. Баранцев. К., 2005, с. 956

15 Современный русско-английский фразеологический словарь / Д.И. Квеселевич. – М., 2002, с. 70

16 Французско-русский словарь активного типа / В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.; Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. М., 2000, с. 651

17 Там же, с. 1034

18 Longman Dictionary of Contemporary English. Словарь современного английского языка: в 2-х томах. М., 1992, с. 239

19 Там же, с. 806

20 Collins Paperback Dictionary & Thesaurus / Ed. Jeremy Butterfield. Glasgow, 2002, p. 587

21 Longman Dictionary of Contemporary English. Указ. соч., с. 1194

**Summary**

The article deals with the informative potential and peculiarities of the formation and usage of the main characters’ proper names used in the fantasy books of the English writer J. K. Rowling. The article also looks into some peculiarities of translation of the main characters’ proper names from English into Russian. The research was done on the material collected from the Harry Potter books.